

MONUMENTA LINGUAE RUSSICAE VETUSTAE

Redigunt: V.V. Kolesov et E. H. Tóth

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

Редакторы: В.В. Колесов и И. Х. Тот

ФРАГМЕНТ СЛУЖЕБНОЙ МИНЕИ ЗА МЕСЯЦ МАРТ

(ГБЛ, Музейное собрание, фонд 178, № 1337)

И. Х. Тот

Интересующий нас фрагмент хранится в Отделе рукописей ГБЛ (Москва). Он принадлежит Музейному собранию (фонд 178) и получил номер 1337.

Рукопись, т.е. отрывок рукописи, состоит из двух пергаменных листов, вшитых в картонную папку. Она была отделена от наружной стороны переплета старопечатного Служебника из новгородского Софийского собора. Краткую характеристику рукописи сделал И.И. Срезневский. Эта характеристика находится на верхней крышке картонной папки, в которой находится рукопись. Характеристика отрывка, сделанная И.И. Срезневским, важна тем, что она содержит основные сведения для исследователей этого памятника древнерусской письменности. Характеристика фрагмента звучит следующим образом: "Лист из служебной минеи, найденный А.Е. Викторовым на переплете старопечатной книги Новгородской Софийской библиотеки. Письмо XI века. Рукопись заключала в себе службы за март месяц. На уцелевшем отрывке находятся: 1. начало службы св. Вурилу, Кириллу Катанскому, 2. часть службы св. мученику Василию. По древним минеям и прологам служба 1-го совершалась 21, а служба 2-го — 22 марта. И. Ср." (Текст цитируется по публикации Н.Б. Тихомирова¹).

Это описание фрагмента имеет важное значение для исследователей потому, что в нем И.И. Срезневский устанавливает дату возникновения рукописи и определяет содержание ее текста. Крупный палеограф и отличный знаток древнерусских рукописей, И.И. Срезневский продолжал свои занятия над рукописью, плодом которых было издание текста фрагмента с краткой характеристикой

¹ Н.Б. Тихомиров. Каталог русских славянских рукописей XI—XII вв. Часть 1. — Записки Отдела рукописей Государственной библиотеки имени В.И. Ленина. Вып. 25. М., 1962, с. 175.

рукописи. Издание и описание фрагмента были опубликованы И.И. Срезневским в знаменитых "Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках" под № LI (1876). Срезневский, характеризуя письмо, устанавливает, что текст списан "почерком минейным XI века".² Ученый не только опубликовал текст рукописи, но в тех местах, где письмо, из-за плохой сохранности отрывка, невозможно было прочитать, восстановил текст минеи. Одновременно он сравнил текст рукописи с текстом служебной минеи 1413 года. Сличая текст интересующего нас фрагмента со списком 1413 г., И.И. Срезневский установил и то, что списки двух миней представляют собой разные изводы, что затрудняло правильное восстановление первоначального текста фрагмента.³ Восстановленный И.И. Срезневским текст был опубликован в скобках. Упоминается эта рукопись И.И. Срезневским еще в "Древних памятниках русского письма и языка"⁴ X—XIV веков. После труда И.И. Срезневского долгое время не находим ссылок на интересующую нас рукопись. Исключение представляет Н.К. Никольский, который в своих "Материалах" дает краткое описание рукописи.⁵ Более детальные сведения о рукописи № 1337 встречаются в "Описании Музейного собрания Отдела рукописей ГБЛ", в котором кроме палеографической характеристики фрагмента, сообщаются данные о его графической, орфографической и языковой сторонах. В "Описании" подчеркивается близость почерка интересующего нас фрагмента к письму Новгородских миней 1095—1097 гг.⁶ Характеристика рукописи № 1337 все же не лишена некоторых неточностей, которые объясняются плохим состоянием текста рукописи. Последнее по очереди детальное описание исследуемой нами рукописи принадлежит перу известного и авторитетного палеографа Н.Б. Тихомирова.

² И.И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1876, с. 191.

³ И.И. Срезневский. Указ. раб., с. 192.

⁴ И.И. Срезневский. Древние памятники русского языка и письма. СПб., 1882, изд. 2-е, стлб. 38.

⁵ Н.К. Никольский. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). Корректурное издание. СПб., 1906, с. 492.

⁶ Музейное собрание рукописей ГБЛ. Описание. Т. I. М., 1961, с. 185—186.

Н.Б. Тихомиров опубликовал краткое описание рукописи в "Примечаниях" к "Каталогу русских и славянских рукописей XI–XII вв. (ч. 1)", составленному им.⁷ Н.Б. Тихомиров вносит в языковую характеристику определенные коррективы, дополняя данные "Описания Музейного собрания" (наличие флексии *-zъ* в тв. п. ед. ч. существительных и сочетания *ъгъ* в тексте рукописи). Заслуживает внимания высказывание Н.Б. Тихомирова о том, что некоторые строки, которые И.И. Срезневский в свое время не смог прочитать, в настоящее время читаются.⁸ Это обстоятельство позволяет лучше познакомиться с языковыми особенностями рукописи и позволяет восстановить ее первоначальный текст. В "Каталоге русских и славянских рукописей" Н.Б. Тихомировым был опубликован снимок л.1б. интересующего нас фрагмента, который дает понятие об этой весьма интересной рукописи.

Краткие сведения о служебной минее за месяц март находятся в "Предварительном списке славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР" (под № 14)⁹ и в "Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР" (под № 20)¹⁰. В "Сводном каталоге" собрана вся литература, относящаяся к этому малоизвестному памятнику древнерусского языка.

Подводя итоги изучению интересующей нас служебной минеи, можем выделить некоторые положения ее исследователей, которые окажутся важными и для нас в работе над рукописью.

1. Рукопись датируется XI веком, точнее сказать, она отнесена палеографами к концу XI в.

2. Письмо рукописи стоит очень близко к письму Новгородских миней 1095–1097 гг. Текст был написан т.н. "минейным почерком" XI в.

Эти положения исследователей служили для нас основными ориентирами в изучении исследуемого нами отрывка.

В конце истории изучения минеи № 1337, следует указать и на то, что в первоначальном издании, осуществленном И.И. Срезнев-

⁷ Н.Б. Тихомиров. Указ. раб., с. 175–176.

⁸ Н.Б. Тихомиров. Указ. раб., с. 176.

⁹ Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. — Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966, с. 188.

¹⁰ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся СССР (XI–XIII вв.). М., 1984, с. 63.

ским встречаются такие примеры, которые затрудняют отнести рукопись к XI в. или к его концу. Мы имеем в виду такие примеры как *ѣки* (1а), *[вз]шедз* (2а), *кровьнзми* (2б). Рассматривая оригинал рукописи, мы убедились в том, что таких написаний в нем нет. Эти примеры являются только простыми недосмотрами первоначального издания и таким образом не имеют значения для датировки рукописи.

I. Палеография и графика

То обстоятельство, что рукопись № 1337, восходящая даже к XI в., столь долгое время не привлекала к себе внимания исследователей, объясняется — на наш взгляд — прежде всего "неудовлетворительной сохранностью" текста. Такая характеристика состояния рукописи является эвфемизмом потому, что текст читается только с большим трудом и с большим усилием. Наличие текста другого извода служб Кириллу Катанскому и Василию тоже затрудняет работу исследователей. Отсутствие параллельного текста тоже не облегчает положение исследователей. Однако, то обстоятельство, что некоторые строки, которые в прошлом веке еще не смог прочитать И.И. Срезневский, читаются в наши дни довольно хорошо, позволяет извлечь из рукописи новые данные, которые пополняют наши сведения о рукописи № 1337 и ее языке.

Характеризуя сохранность рукописи, мы приводим слова "Сводного каталога": "Листы сняты с переплета книги, поэтому сохранность текста плохая: на внеш. страницах пергамен пожелтел, затерт, в пятнах, чернила слиняли и частично осыпались (на внутр. страницах сохранность лучше, но и там текст читается не везде); кроме того пергамен по линиям сгиба просекся (лопнул) и несколько выкрошился, в нем проделаны отверстия, углы листов обрезаны, что также привело к частичной утрате текста".¹¹ Особенно поврежден текст на внешних страницах. Во многих местах он утрачен или потух. Некоторые слова можно восстановить только на основе контуров потухших букв.

Рукопись состоит из двух плохо сохранившихся пергаменных листов. Размер рукописи 26,2х21,1 см. Текст списан в один столбец. Мелкие заглавные буквы выполнены чернилами. Буквы *и*, *т*, *в*, *ѣ* оформлены геометрическим старовизантийским стилем. Текст списан в 26 строках. Письмо: мелкий устав, т.н. минейный устав. В этом отношении указываем на то, что мелкий устав извес-

¹¹ Сводный каталог... с. 63.

тен в конце XI в.¹² В тексте мы обнаружим употребление следующих букв: а, б, в, г, з (в числовом значении), д, е, ѳ, ж, з, и, к, л, м, н, о, ѡ, п, р, с, т, ѡу, х, ц, ч, ш, ю, ѡа, ѳ, зѣ, зѣ (раз), з, ѡ, а. Мы не отмечаем употребление букв: і, у, ѡ, ѡа, ѡа, ѡ, ѡ, ѡ.

Почерк ровный, старательный, мелкий. Общее впечатление о почерке можно свести к следующим особенностям: почерк потерял квадратность, симметричность, которые характеризовали древнейшее кирилловское письмо. Буквы немного вытянутые, высокие и сравнительно узкие. Для почерка характерна определенная сжатость. Письмо прямое и помещается на нижней строке. Однако мачта некоторых букв пишется с наклоном вправо. Буквы ш, щ иногда пишутся в строке. Как индивидуальную черту почерка писца следует выделить, что буквы ч, х, к имеют с правой стороны сверху росчерк, закругление в тонких линиях, что можно наблюдать и в "Листках Ундольского"¹³.

Описание отдельных букв начнем с тех букв, которые имеют хронологические приметы.

Буква ѳ выходит своей мачтой выше верхнего уровня строки и коромысло лежит на ее верхнем уровне (строки). Его правая часть слегка приподнимается с верхнего уровня строки. Коромысло может быть косым. С его обоих концов спускаются вниз треугольные черточки. Петля маленькая. Она присоединяется к мачте немного ниже ее середины. Буква сравнительно узкая.

Буква ѳ, у которой мачта пишется в строке, характерна для XI-го столетия. Заслуживает, однако, внимания, что в Новгородских минеях 1095–1096 гг. коромысло буквы ѳ пишется на верхнем уровне строки и мачта выходит за верхний уровень строки. ѳ с высокой мачтой встречается и в Изборнике 1073 и Изборнике 1076 г.

ѡ. Мы отмечаем только два случая употребления этой буквы (ѡтѡгона ѡа, ѡгна ѡа). Петли наверху сближаются, а внизу разведены. Буква пишется с сокращенной серединой. Такое начертание буквы встречается в Изборнике 1073 г.

Как своеобразную хронологическую примету оцениваем употребление буквы з в числовом значении (=6), которое встречается

¹² В.Н. Щепкин. Учебник русской палеографии. М., 1918, с. 98.

¹³ Е.Р. Карский. Листки Ундольского. Отрывок кирилловского евангелия XI-го века. — Памятники старославянского языка. Т. I. Вып. 3. СПб., 1904, с. 13.

ся "в древнейших русских памятниках".¹⁴

Буквы и, ѡ, ѣ, ю представляют обычные начертания. Они имеют высокую поперечную соединительную линию, которая пишется выше середины мачты букв.

а. Начертание этой буквы очень близко к букве а. Основные линии сверху сближены и покрыты горизонтальной черточкой, штрихом. Язычек образуется ниже основных линий и доходит до нижнего уровня строки. Однако язычек поставлен ближе к левой основной линии.

а. Левая сторона буквы большая, овальная и доходит до нижнего уровня строки. Она соединяется с мачтой снизу тонкой соединительной линией.

е. Буква е овальная, узкая. Поперечная черточка пишется по середине овала. Есть вариант, у которого нижняя часть спускается под строку.

у. Правая, более тонкая часть буквы сверху украшается закруглением, как бы росчерком. Левая, более толстая линия присоединяется к правой на нижнем уровне строки. Хвостик недлинный.

ь. Мачта прямая. Овальная петля присоединяется к ней у ее середины. Мачта сверху имеет тонкий штрих, образуемый нажимом пера. Есть вариант, у которого мачта пишется с наклоном влево.

з. Имеет сходное начертание с буквой ь. Однако покрыта косой горизонтальной черточкой, которая слева спускается вниз.

ж. Буква ж не является пропорциональной: ее ширина больше высоты. Верхняя и нижняя часть буквы одинаковы. ж пишется в 3 приема, однако встречается вариант в 4 приема. Буква имеет архаичное начертание.

м. Две крайние линии не идут параллельно, сверху они сближаются друг с другом. Средняя, овальная линия не выходит под строку. Она соединяется с крайними линиями сверху с помощью двух горизонтальных черточек. Встречается вариант, у которого середина присоединяется к мачте без горизонтальных черточек или горизонтальная черточка пишется только у правой мачты.

н. Буква имеет старинное начертание. Мачты параллельные. Средняя линия касается правой мачты ниже ее середины, однако выше нижнего уровня строки.

ч. Чаша глубокая, овальная. Она занимает верхнюю половину

¹⁴ Е.Р. Карский. Славянская кирилловская палеография. М., 1979, изд. 2-е, с. 191.

строки. Имеется вариант с мелкой чашей.

7. Мачта буквы на нижнем уровне строки поворачивается вправо и спускается вниз, образуя неглубокий овал.

к. Правая часть буквы пишется очень близко к левой. На верху правой части образован сильным нажимом пера росчерк. Имеется вариант буквы, который пишется немного выше нижнего уровня строки, как бы в строке.

д. Составляющие букву линии образуют треугольник, стержни которого соединены тонкой линией на строке. Ножки буквы спускаются под строку.

в. Буква теряет свою симметричность: верхняя часть буквы меньше нижней. Петля присоединяется к верхней части буквы, а не к ее мачте.

ш. Соединяющая снизу мачты горизонтальная линия легко приподнимается с нижнего уровня строки. Имеется вариант, который помещается в строке.

щ. Буква имеет сходное начертание с буквой ш. Однако хвостик, спускающийся под строку, отдельно прибавляется к горизонтальной линии. Встречается вариант в строке.

ц. Как у буквы щ хвостик отдельно прикрепляется к букве. Встречается вариант в строке.

Остальные буквы не вызывают специальных замечаний.

Из знаков препинания и строчных знаков в интересующей нас рукописи встречается точка, которая ставится на половине высоты букв. Соединение двух, трех, четырех точек с придатком росчерков в середине встречается в заглавиях и в конце отделов. В конце отделов употреблены специальные знаки (✓), к которым присоединены точки.

Из надстрочных знаков попадают титла и дуги. Последние служат для обозначения выноса букв (буквенное титло). Титло имеет архаичный вид, т.е. образует горизонтальную линию, к началу которой прибавлена черточка, которая поднимается вверх. В конце линии другая черточка спускается вниз: ˘.

Под титлами написаны следующие слова: бѣ, бѣу, бѣи, бѣ, бѣпрѣт(не), бѣствѣи, бѣгѣмь, бѣствѣное, бѣжѣнз, бѣи, вѣдѣцѣ, гѣи, дѣмь, дѣцѣ, <дѣоу>, оѣоу, спѣа[ю]шѣ-, стѣхз, спѣение, спѣниа, сѣи, сѣа, уѣвѣкз.

Случаи выноса довольно часты. Вынос обозначается дугой, которая имеет долгий, овальный вид. Случаи выноса были отмечены нами в следующих случаях: бѣствѣное, глѣ (в заглавиях), ерѣбѣ,

а) в начале слов: еси 1а (2х), 1б, 2б, еѡмѣ (в заглавиях) 1а, 1б (2х), 2а (2х), 2б, есть 1б, едины 1б, еще 2а, еси 2а (2х), 2б, единомуаа 2а, единого 2б, [е]а 2б, ·ѣ· (в числовом значении);

б) внутри слов, после букв, обозначающих как согласные, так и гласные: прѣхвальны[и] (2х) 1а, петръ 1а, 1б, приведе 1а, всели са 1а, сего 1а, движения 1а, премоудре 1а, 1б (2х), 2а, <петро{...}> 1б, уюдесз 1б, повеление 1б, <навеа{...}> 1б, спсение 1б, беѣз 1б, оутвѣржено 1б, великов 1б, корениемз 1б, словесз 1б, вселавьне 1б, неприаѣниною 1б, нетлѣньны 1б,

бестѣтъны 1б, предзѣра 1б, оземь[с]твова 1б, нераѣоумии 1б, велиу[а]ше 1б, вседѣтель 1б, обновл[е]ниемз 1б, вседѣтель 1б, немь 2а, престоиши 2а, на земли 2а, премоудре 2а, сзвѣзнауальна 2а, вселити 2а, взѣнесенз 2а, небесьнаго 2а (2х), взѣнесенз 2а, древо 2а, прекрасьны 2а, затворенз 2б, слоужитель 2б, не (2х) 2б, препѣтаа 2б, оутренюше 2б, желѣзз 2б, моего 1а, истаиудеши 1б, соуетьныиъз 1б, ражаетьса 1б, сзвѣдаеть 1б, Сианиемз 1б, обновл[е]ниемз 1б, твоего 2а, житьемз 2а, бжиемз 2а, уювствиемз 2а, строужаема 2б;

в) в конце слов, после букв, обозначающих как согласные, так и гласные: блжне 1а, приведе 1а, жилище 1а, воуриле 1а (3х), 1б (3х), наслѣдъниуе 1а, премоудре 1а, 1б (3х), 2а, (ѣмоудре) 1б, теб[е] 1б, не 1б, сѣце 1б, вселавьне 1б, же (2х) 1б, 2а, 2б, еще 2а, приде 2а, славьне 2а, прѣбжне 2а (2х), мунуе 2а, василе 2а, моудре 2б, лице 2б, блистающе 2б, иже 2б, [взз]зѣва[ше] 2б, влауце 2б, блже 2б, оутренююще 2б, повеление 1б, пѣние 1б, тлѣние 1б, спсение 1б, достохвальное 2а, житье 2а.

Как показывают наши примеры, для писца графическая норма — не писать ѣ ни в начале слов, ни после букв, обозначающих согласные.

Буква ѣ является для писца графическим вариантом (аллографом) буквы а во всех положениях в словах (примеры будут перечислены ниже).

Буква а (в функции а, ѣ) этимологически правильно пишется в корнях, суффиксах и в окончаниях в следующих случаях:

а) в корнях: клауашиимз 1б, приатз 2а, [пропа]та 2б, распатз 2б, поатз 2б;

б) в суффиксах: шѣзгонаша 1а, взходаши 1а, носашаго 1б;

в) в окончаниях: вѣръны[а] 1а (2х), са (3х) 1б, 2а (4х), 2б (3х), просвѣшаа 1а, бжиа 1б, та 1б, 2а (2х), 2б (2х), иѣз отроковица 2а,

вражиа 2а, отвѣръздаа 2б, [е]а 2б.

Мы отметили случаи этимологически неправильной постановки буквы а в м. н. (а) для обозначения сочетания [j+a] или "мягкий согласный" + [a] в различных положениях:

а) а в корнях: ако 1б, 2а, (в заглавии) 2а, ражааеть 1б, неприаѣниною 1б, Сианиемь 1б, авиша 1б, ави 2а, [оу]аснилз 2б;

б) а в суффиксах: исправлаа 2а, исправляющоу 1б;

в) а в окончаниях: движення 1а, моа 1б, {...}аа 1б, спсѣниа 1б, {...}сѣниа 1б, црѣства 2а, устѣа 2а, мѣниа 2а, прѣпѣтаа 2б.

Вместо буквы а (=а, н) ставятся буквы н, а — согласно произношению древнерусского писца — в следующих положениях:

а) в корнях: бопрѣн[тне] 1а, ѹаа 1б (2х), единоѹаа 2а, клаѹащимь 1б;

б) в окончаниях: тьмьнѣа 1б, исправлаа 2а, авиша 1б, аша наша 2а, наша 2а, повиноѹа са 2а, [взсѣ]лаа 2а.

Написание букв оу, ю, н, а в м. ж, н, а, н свидетельствуют о древнерусском происхождении изучаемого нами памятника. Конечно, кроме этих примеров имеются и другие русизмы в его тексте, о которых будет речь ниже.

II. Фонетика

А) Гласные

1. Анализ фонетики изучаемого нами фрагмента мы начнем с разбора судьбы редуцированных в разных морфемах: в корнях, суффиксах, окончаниях, провербах, префиксах и предлогах, выделяя сильные и слабые позиции редуцированных гласных.

Корни

Буква ь пишется на месте редуцированного переднего ряда в сильной позиции: лѣсть 1а, вѣсь 1б, тьмьнѣа 1б, [вз]шѣдз 2а, ѹстѣнѣи 2а.

Буква ѣ на месте редуцированного в слабой позиции: вѣсѣдѣтельнѣимь 1б, вѣсѣславѣне 1б, вѣса 1б, вѣси 2б, вѣсѣхз 2а, вѣсюдоу 2б, пожѣроу 2б, [тъмѣ] 2б, неѹстѣивѣнѣимъ 2б, шѣ[ствовавѣи] 1а.

Отсутствует буква ѣ в корнях в тех случаях, в которых редуцированный гласный переднего ряда был в слабой позиции: прѣвѣзѣа (в заглавии) 1б, тлѣние 1б, нетлѣнѣнѣи 1б.

Буква з не пишется на месте редуцированного непереднего ряда в слабой позиции: тлѣналз 1а, злѣбою 1б, злѣ 2б, мнѣа 1б, мнѣи 1а, множества 1б, многопрѣпѣтаа 2б, мнѣ (в заглавии) 2б.

Как показывают наши примеры, буква з отсутствует в тех

корнях, в которых редуцированный гласный непереднего ряда был в слабой позиции. Из этих примеров следует выделить корни *гзн*—ати, *мзн*—о, *мзн*—ѣ, в которых редуцированный был в абсолютно слабой позиции. Исключение представлено корнем *ззл*—, в котором редуцированный был в среднесильной позиции.

Буква *з* там, где редуцированный был в слабой позиции, отсутствует чаще, чем буква *ь* в этой же позиции. Возможно, что более частое написание буквы *ь* там, где редуцированный переднего ряда был в слабой позиции, объясняется тем, что с буквой *ь* могло сочетаться и представление о какой-нибудь мягкости предшествующего согласного.

Особо следует выделить те корни, в которых редуцированные были в положении между согласными, т.е. континуанты общеславянских сочетаний *тырт*, *тырт*/*трыт*.

Сочетания *тырт*/*тырт* можно сгруппировать следующим образом:

а) написания, в которых буква *ь/з* пишется после букв, обозначающих плавные согласные: [о]а^ръжи^мзи^мз 1б, т^рьп^а 2а, <т^рьп^ѣл^з> 2б, от^зв^рь^за^а 2б, г^рз^до^дсти 2а, д^лз^г[зи] 2б;

б) написания, характерные для древнерусского языка: см^ьр^ти 2б, о^чт^вь^рь^же^но 1б. Последний пример может быть диалектным явлением древнерусского языка.

Сочетания, восходящие к общеславянскому корню *трыт*, мы отметили только в двух случаях: к^рз^вь^нзи[ми] 2б, ст^рз^ган^ьл^е 2а.

Как видно, в написаниях континуантов общеславянских корней *тырт*/*трыт* дает себя знать древнерусская речь писца. Конечно, эти примеры подтверждают древнерусское происхождение служебной минеи за месяц март.

Суффиксы

В этих морфемах употребление букв *ь/з* представлено большим числом примеров.

Суффикс —*ьн*—: Редуцированный гласный был в сильной позиции в следующих случаях: п^рек^рас^ьн^з 2а, с^мы^зис^ьл^нз 2б. В слабой позиции находился редуцированный в следующих примерах: на^сл^ѣд^ьни^уе 1а, п^рех^вал^ьн^з[и] 1а (2х), в^ѣр^ьн^з[а] 1а, б^жст^вь^нѣ 1а, т^ри^уис^ьл^ьн^ое 1а, б^жст^вь^нзи^и 1б, со^вѣ^ть^нзи^их^з 1б, т^ьм^ьн^зи^а 1б, сл^ав^ьн^зи^и 1б, ист^оу^ьн^ик^з 1б, в^ьс^ѣд^ѣт^ьл^ьн^зи^мь 1б,

б^жст^вь^нзи^мь 1б, <б^ѣст^ѣт^ьн^зи^и> 1б, н^ѣт^лѣ^нь^нз^и 1б, в^ьс^ѣсл^ав^ьн^е 1б, б^лг^од^ат^ьн^зи^хз 2а, с^зб^ѣз^на^чал^ьн^а 2а, сл^ав^ьн^е 2а, н^ѣб^ѣс^ьн^аг^о 2а, на^сл^ѣд^ьн^ик^а 2а, до^ст^ох^вал^ьн^ое 2а, у^ьст^ьн^зи^и 2а, к^рз^вь^нзи[ми] 2б, [б^жст^вь^но^не] 2б.

В трех примерах отсутствует буква ь там, где редуцированный гласный переднего ряда был этимологически в слабой позиции: поѣдноу 1а, присносочы 1б, неприязнию 1б. Падение редуцированного в сочетаниях s—п, z—п является общеславянским и доисторическим.¹⁶ Форма же поѣдноу может восходить к оригиналу.

Суффикс —ѣств—: бѣство 1а, {...}жѣство 1а, оземы[с]твоя 1б, множества 1б, <уювѣствиемъ> 2а, цѣствия 2а, цѣствоу 2а.

Суффикс —ьск—: коумирьско[у] 1а, цѣьскзи 2а.

Суффикс —ьц—: В этом суффиксе редуцированный переднего ряда, будучи в сильной позиции, последовательно сохраняется писцом, но не переходит в гласный [е]: коньць 2а, вѣньць 2а, агньць 2а.

Суффиксы —зк—, —*ьк—, —ьл—: крѣпзко (2х) 2а, вѣньуавзшоумов 2а, {...}тьлое 1а.

Суффиксы —в—з—ш—, —з—ш—, —ь—ш—: сзгнивзшихз 1б, [вз]шььз 2а, вѣньуавзшоумов 2а, вззлюбивз 2а, р[о]жь 1б.

Окончания

Мы отмечали употребление редуцированных в сильной и слабой позициях.

Сильная позиция: законзь 1б, поутьзь 2б, свѣтъзь 1а (?), 2б. В этих случаях написание буквы з вм. о объясняется как русизм. В конце слов буквы ь, з пишутся этимологически правильно там, где редуцированные были в слабой позиции. Отклонения от этой нормы представлены немногими примерами.

В твор. п. ед. ч. существительных мужск. рода, как правило, пишется буква ь: дѣмъ 2а, свѣтъмъ 2б, сианиемъ, житьемъ 2а, уювѣьемъ 2а, повелѣниемъ, но вѣщаниемъ 1б, кореннемъ 1б. Эти примеры восходят — по всей вероятности — к протографу. В 3. л. ед. ч. настоящего (простого будущего) времени в исследуемом нами памятнике пишется буква ь вм. з, согласно особенностям древнерусского языка: есть 1а, <сзвѣдаеть> 1б, <разароушаеть> 1б, ражаеть 1б. Однако заслуживает внимания, что в окончании 3. л. ед. ч. аориста выступает окончание —тъ, чуждое живому древнерусскому языку: коньць бѣженз приатз 2а,

иже на кѣтъ распатз са 2б. Подобное явление известно и из

¹⁶ Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. Перевод В.В. Бородич. М., 1957, с. 147.

других памятников древнерусской письменности, напр., из Архангельского евангелия 1092 г.¹⁷

Превербы

Редуцированный, обозначаемый буквой **з** был в сильной позиции в соседних морфемах, т.к. редуцированный переднего ряда корневой морфемы выпал в слабой позиции: **предзѣра** 1б.

В слабой позиции редуцированный непереднего ряда представлен следующими примерами: **вззлюбивз** 2а, **вззнесенз** 2а, **взззѣваше** 2б, **взходаши** 1а, **взззѣваша** 2б, **взсели** 1а, **взселити** са 2а, **отзвѣзда** 2б, **ѡтзгона** 1аа, **сзвѣщаетъ** 1б, **сзгнѣвзшихз** 1б, **сзкроушаа** 2а, **сзподоби** са 2а, **сзвѣдома** 2б. Отсутствует буква **з** в следующих случаях: **<избавихомз са>** 2б, **изволи** 2а, **исповѣдаю** 2б, **исправи** 1а, **исправлаа** 2а, **исправлающоу** 1б, **истаудеши** 1б, **раздроушаетъ** 1б, **распатз** са 2б, **ѡгналз** 1а.

Префиксы

бестѣтънзи 1б, **сзбѣзнауаьна** 2а, **[с]звѣщании** 1б, **но смѣрти** 2б.

Предлоги

В них буква **з** всегда пишется этимологически правильно: **вз** 1а (3х), 1б, 2а (3х), **бѣзз** 1б, **изз** 1б, **кз** 1б, 2а, **отз** 1б, **подз** 2а.

Отсутствует буква **з** в конце строки перед знаком, который обозначает конец строки: **<ашам>** 1а (2х).

Подводя итоги нашим наблюдениям о судьбе редуцированных можем установить следующее:

а) Редуцированные гласные в сильной позиции не выясняются, о чем свидетельствует отсутствие постановки букв **о**, **е** на месте редуцированных в сильной позиции.

б) Редуцированные в слабой позиции — в большинстве случаев — не выпадают, как об этом можно судить на основании постоянного употребления букв **ь**, **з** там, где редуцированные были в слабой позиции.

В корнях в слабой и абсолютно слабой позициях можно отметить единичные случаи отсутствия букв **ь**, **з**, что может свидетельствовать об утрате, падении редуцированного переднего ряда в сочетаниях **-зыг-**, **-тыл-**. Падение редуцированного гласного непереднего ряда можно предположить в сочетаниях: **-гьл-**, **-зыл-**, **-тьл-**, **тъл(ѣ)**. Возможно, что некоторые случаи падения редуци-

¹⁷ М.А. Соколова. К истории русского языка в XI веке. — Известия по русскому языку и словесности АН СССР. Т. 3, кн. 1. Л., 1930, с. 129.

рованных в этих корнях объясняются не только влиянием протографа, но скорее всего спорадическим падением редуцированных в начальных слогах (в абсолютно слабой позиции) уже в XI в.¹⁸

в) Суффиксы выделяются почти безошибочным написанием букв ь, з, что свидетельствует о наличии редуцированных в этих морфемах. Редкое отклонение от этой нормы объясняется или общеславянским падением редуцированного (2 раза), или влиянием протографа (в суффиксе —ьн—).

В префиксе разовое отсутствие буквы может восходить к протографу. Правильное употребление букв ь, з в окончаниях тоже указывает на наличие редуцированных в речи писца. Эти случаи употребления букв з, ь подтверждаются теми случаями их написания, которые проявляются в русизмах (—змь, —ть).

В предлогах можно отметить последовательное употребление буквы з, даже в тех морфемах, где редуцированные были "неэтимологическими", т.е. там, где их не было в общеславянском языке (бѣз, от, из).

"Поведение" редуцированных в исследуемом отрывке не противоречит датировке рукописи концом XI в.

2. Напряженные редуцированные обозначаются буквами ь, и (=ъ) и з (=з̣). Буквой и обозначается [ѣ] в сильной и слабой позиции в большинстве случаев:

сильная позиция: болѣзнии (своихз) 1а, сзвѣщании 1а, (поуѣ) бжи 1а, василии 2а, 2б;

слабая позиция: движеніи 1а, повелѣнии 1б, пѣнии 1б, спсѣнии 1б, спсѣнии 1б, {...}стѣнии 1б, бжи 1б, вѣщаниемз (sic) 1б, корениемз (sic) 1б, Сианиемъ 1б, тлѣнии 1б, нерадоумии 1б, обновл[е]ниемъ 1б, црѣствіи 2а, бжиемъ 2а, [моуѣ]нии 2а, чювьствиемъ 2а, {...}иємъ 2б, бжиимъ 2б.

Только в немногих случаях встречается буква ь для обозначения гласного [ѣ] в слабой позиции: житѣ 2а, житѣмъ 2а, стрзганы 2а, блгодатью 2б.

Гласный [ѣ] в сильной и слабой позициях изображен буквой з: шь[ствовавзи] 1а, прѣхвальнзи[и] (2х) 1а, славьнзи 1б,

бестѣнзи 1б, црѣскзи 2а, {...}стзи 2б, (сильные позиции), вѣрънзи[а] 1а, тьмьнзи 1б, советьнзи ихз 1б.

3. О судьбе гласного, обозначаемого буквой ѣ можно представить себе картину на основании правильного или неправильного употребления буквы ѣ в различных морфемах.

¹⁸ Н. Дурново. Очерк истории русского языка. М.—Л., 1924, с. 156.

Корни: оувѣрилз 1а, вѣровати 1а, наслѣдъниче 1а, пѣ̑ (в заглавиях) 1а, 1б (2х), 2б (2х), побѣдоую (sic) 1а, просвѣщаа 1а, вѣрънзи[а] 1а, свѣщании 1а, крѣпость 1б, пѣние 1б, вѣщаниемз (sic) 1б, дѣла 1б, рѣков 1б, рѣкзи 1б, оукрѣпивз 1б, 2а, <свѣдаеть> 1б, тѣмь 1б, свѣтоу 1б, всѣдѣтельнзъмь 1б, вѣньць 2а, просвѣтити 2а, вьсѣхз 2а, крѣпзко 2а (2х), наслѣдъника 2а,

нѣ̑ (в заглавии) 2а, тѣло 2а, вѣньуавзшоумоу 2а, вѣр{...} 2а, оукрѣпи 2б, бѣсомз 2б, <исповѣдаю> 2б, дѣво 2б, желѣззи 2б.

Суффиксы: болѣзнии 1а, повелѣнии 1б, повелѣниемъ 2а, {...}стѣниа 1б, нетлѣньнзи 1б, тлѣние 1б, корениемз 1б. В суффиксе мы отметим единственное неправильное написание буквы ѣ в м. е перед слогом с гласным переднего ряда: искорѣни 1б (но корениемз 1б).

Окончания, концы слов: бѣствѣнѣи 1а, бѣ 1б, вѣз мракотѣ 1б, мнѣ 2б, крѣтѣ 2б, дѣцѣ 2б.

На основании наших данных можно заявить, что буква ѣ — за одним исключением — правильно пишется в корнях, суффиксах, окончаниях, не смешиваясь с буквой е. Все это позволяет установить, что гласный, обозначаемый буквой ѣ, был фонемой в речи писца.

Однако имеется группа слов, чужих по своему происхождению для писца, в которых буква ѣ последовательно заменена буквой е. Мы имеем в виду континуанты общеславянских сочетаний *tert*, *telt* с метатезой, которые в таком виде были чужды древнерусскому писцу.

Наши материалы распределяются следующим образом: прѣхвалънзи[и] (2х) 1а, прѣмоуаре 1а, 1б (2х), 2а, прѣдзѣра 1б, прѣкрасънз 2а, древо 2а, прѣкрасънз 2а, многопрѣптаа 2б.

Написание континуантов общеславянских сочетаний *tert*, *telt* с буквой е в м. етимологически правильного ѣ объясняется книжным, церковным произношением, выработавшимся на Руси, согласно которому в формах с метатезой гласный, обозначаемый буквой ѣ произносился как гласный [e].¹⁹ На основании наших данных, взятых из интересующего нас фрагмента, можно констатировать, что церковно-книжное произношение буквы ѣ в формах с метатезой под конец XI в. уже установилось на Руси.

¹⁹ А.А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Петроград, 1915, с. 168.

Б) Согласные

1. Рассматривая особенности согласных прежде всего следует остановиться на отражении общеславянского сочетания *dj в тексте интересующего нас фрагмента.

На месте сочетания *dj встречается согласный [ž'], как характерное для древнерусского языка отражение этого сочетания: ражаеть са 1б, побежаеми 1б, р[о]жь 1б, оутвьрьжено 1б. Этими примерами исчерпаются все случаи этимологических рефлексов общеславянского сочетания *dj. Это обстоятельство позволяет предположить, что произношение слов с древнерусским согласным [ž'] на месте общеславянского сочетания *dj в русском церковно-книжном языке было выработано уже к концу XI в. Наличие буквы ж на месте общеславянского сочетания *dj свидетельствует о древнерусском происхождении мартовской минеи.

2. Что касается рефлексов общеславянских сочетаний *tj, мы можем установить, что на их месте выдержано пишется буква щ: жилище 1а, просвѣщаа 1а, вѣщаниемъ 1б, вѣходяши 1а, величаще 1б, носашаго 1б, исправляющу 1б, клаущимъ 1б, блистающе 2б.

3. После букв ж, ш, щ обыкновенно ставятся писцом буквы а, оу: навиша 1б, вѣщаниемъ 1б, носашаго 1б, оустрашюу са 2б, исправляющу 1б. Однако после буквы ч можно наблюдать колебание в употреблении букв. Мы видим с одной стороны написания в роде чааа 1б, единочааа 2а, величаще 1б, вѣнчавшюумоу 2а, но с другой стороны можно встречать и написания с буквой ю: лоучюу 1а, чюдесъ 1б, чювьствиємъ 2а. Последние примеры свидетельствуют о мягком произношении аффрикаты [č']. Мягкое произношение можно приписать речи писца, которая отражается и в графике рукописи.

4. Вставочное [d] мы отметили раз: раздѣроушаеть 1б.

III. Морфология

В морфологическом отношении исследуемый нами фрагмент не выделяется богатством и разнообразием форм. Его морфология не представляет собой чего-либо особенного в сравнении с другими древними памятниками русского языка.

1. В области склонения существительных обращают внимание на себя следующие особенности:

а) Влияние существительных с основой на -й на склонение существительных мужск. рода с основой на -ї и на разносклоня-

емые существительные мужск. рода: гѣи 1а, [г]ѣи 2а, цѣи 2а (д. п. ед. ч.).

б) Наличие своеобразной древнерусской флексии (—змь) в твор. п. ед. ч. существительных мужск. рода: <свѣтзмь> 1а (?), (свѣтзмь) 2б, законзмь 1б.

в) Сохраняются особенности склонения существительных ср. р. с основой на —os—/—es—: уюдесз (род. п. мн. ч.), словесзи (тв. п. мн. ч.).

г) Отмечается наличие своеобразных гибридных форм, образованных контаминацией древнерусского произношения и падежных флексий оригинала: просвѣтити дѣа наша 2а (вин. п. мн. ч. ж. р.).

2. В склонении полных прилагательных можно выделить наличие стяженных форм в косвенных падежах: неібесьнаго 2а, неіноуіоу 2а, всѣдѣтельнзймь 1б, уистзймь 2а, бѣгзймь 2а, бѣгодатынзихз 2а, бѣжствынзими 1б, но советынзихз 1б, <неуѣстивзимыз> 2б (д. п. мн. ч.).

3. В спряжении глаголов нами отмечены следующие особенности:

а) Наличие окончания —ть в 3 л. ед. ч. глаголов настоящего времени: есть 1а, <сзвѣдаеть> 1б, <раздорушаеть> 1б, ражаеть 1б. Однако в 3 л. ед. ч. аориста употребляется окончание —тз, восходящее к протографу: приатз 2а, распатз са 2б.

б) Из форм прошедших времен заслуживают внимания:

— наличие форм аориста: приведе 1а, приде 2а, бѣи 2а (2х), исправи 1а, показа 1а, остави 1б, авиша са 1б, приложи 1б, сзподоби са 2а, изволи 2а, ави са 2а, оукрепи 2б, избавихомз са 2а, приатз 2а, распатз 2б, пом 2б;

— перфект употребляется со связкой: ѡгналз еси 1а, оувѣрилз еси 1а, наоучилз еси 1б, покорилз еси 2а, сзкроушилз еси 2а, <тѣрпѣлз> еси 2б. Форму <оуаснилз> 2б не можем считать примером на утрату связки, т.к. текст смыт и невозможно определить его продолжение. В "Описании Музейного собрания" отмечается, что отсутствует связка в перфекте: възлюбилз 2а.²⁰ Внимательно рассмотрев текст, мы определим, что в данном случае мы имеем дело с действительным причастием прош. времени (им. п.

²⁰ Музейное собрание... с. 186.

ед. ч. м. р.): *вззлюбивз*. Наши примеры дают право утверждать последовательное сохранение связки в перфекте.

— имперфект был обнаружен нами два раза: *ѣѣ 1б*, *[ѣзз]зѣва[ше] 2б* (с контракцией).

4. Причастия обильно представлены в языке изучаемого нами фрагмента.

Причастие действ. залога наст. времени можно встречать в следующих примерах: им. п. ед. ч. м. р.: *блистаа 1а*, *просвѣщаа 1а*, *исправлаа 1б*, *повиноуа са 2а*, *хота 2а*, *<трѣпа> 2а*, *[взсз]лаа 2а*, *сзкроушаа 2а*, *отзворѣаа 2б*; р. п. ед. ч.: *ѡтзгонаша 1а*, *носащаго 1б*; тв. п. ед. ч.: *клауащимь*; им. п. ед. ч. ж. р.: *взходаши 1а*; им. п. мн. ч. м. р.: *величаще 1б*, *блистающе са 2б*, *оутренююще 2б*; р. п. мн. ч.: *сзгнивзшихз 1б*; д. п. мн. ч.: *соущимз*, *одръжимзѣмз 1б* (страд. залог).

Причастия прошедшего времени представлены следующими примерами:

— действительные причастия: им. п. ед. ч. м. р.: *шь[ствовавзѣн] 1а*, *вззлюбивз 2а*, *страдавз 2а*, *оукрѣпивз 2а*, *оувидѣвз 2б*; д. п. ед. ч. м. р.: *вѣньвавзшоумоч 2а*;

— страдательные причастия: им. п. ед. ч. м. р.: *вззнесенз 2а*, *затворенз 2б*; р.—вин. п. ед. ч. м. р.: *пропата 2б*, *строужаема 2б*.

Изучение причастных форм в интересующем нас отрывке полностью подтверждает наблюдение В.В. Колесова о том, что причастные конструкции сохраняются при последующих многократных переработках и копиях, хотя они несомненно входят в состав церковно-книжного языка.²¹

IV. Заключение

Фрагмент мартовской минеи в настоящее время представляет собой плохо сохранившийся жалкий остаток некогда большой, красиво выполненной рукописи. Несмотря на "неудовлетворительную сохранность" рукописи, она служит источником интересных сведений о церковно-книжном языке конца XI в.

Важнейшие выводы, которые можно сделать на основе данных рукописи, сводятся к следующему:

1. В конце XI в. графическая система древнерусских рукописей, особенно миней, значительно упрощается по сравнению с их протографами. Графика нашего памятника показывает, что тенденция упрощения графики была заметной и последовательно проводи-

²¹ В.В. Колесов. Древнерусский литературный язык. Л., 1989, с. 18.

мой древнерусскими писцами.

2. В фонетической системе интересующего нас отрывка прежде всего отражается фонетическая система его протографа/ протографов. Однако **речь древнерусского писца** тоже отражена в языке рукописи. В этом отношении мы обращаем внимание на то, что русизмы отражаются здесь в двух категориях явлений:

а) спорадические русизмы, которые, попадая в язык рукописи, еще не превращаются в конститутивные элементы древнерусского церковно-книжного языка. (Таковыми являются, напр., написания древнерусских континуантов общеславянских сочетаний *tyrt/tyrt* в нашей рукописи.)

б) последовательно проводимые русизмы, которые, проникая в церковно-книжный язык, становятся его конститутивными элементами (например, ж на месте общесл. сочетаний **dj* или смешение "юсов" с буквами *оч, ю, а, ѡ*, которые отражают важную фонологическую черту древнерусского языка).

Наряду с этими категориями представлены и некоторые элементы искусственного церковно-книжного языка (напр., произношение *ѣ* как [e] в определенных словах).

Не надо забывать, что графическая система оригинала играет тормозящую роль в отражении русизмов: этим объясняются непосредственные написания определенных слов, разного рода компромиссы в графике или возникновение гибридных написаний и форм. С течением времени число гибридных и искусственных элементов растет и они становятся конститутивными элементами церковно-книжного языка на Руси.

Вышеизложенные процессы хорошо отражаются фрагментом Служебной минеи за март, несмотря на ее небольшой объем, плохую сохранность текста и пр. Все это явно показывает, что каждый кусочек старой книжности представляет собой значительную ценность для исследователей разных специальностей, которой нельзя пренебрегать.

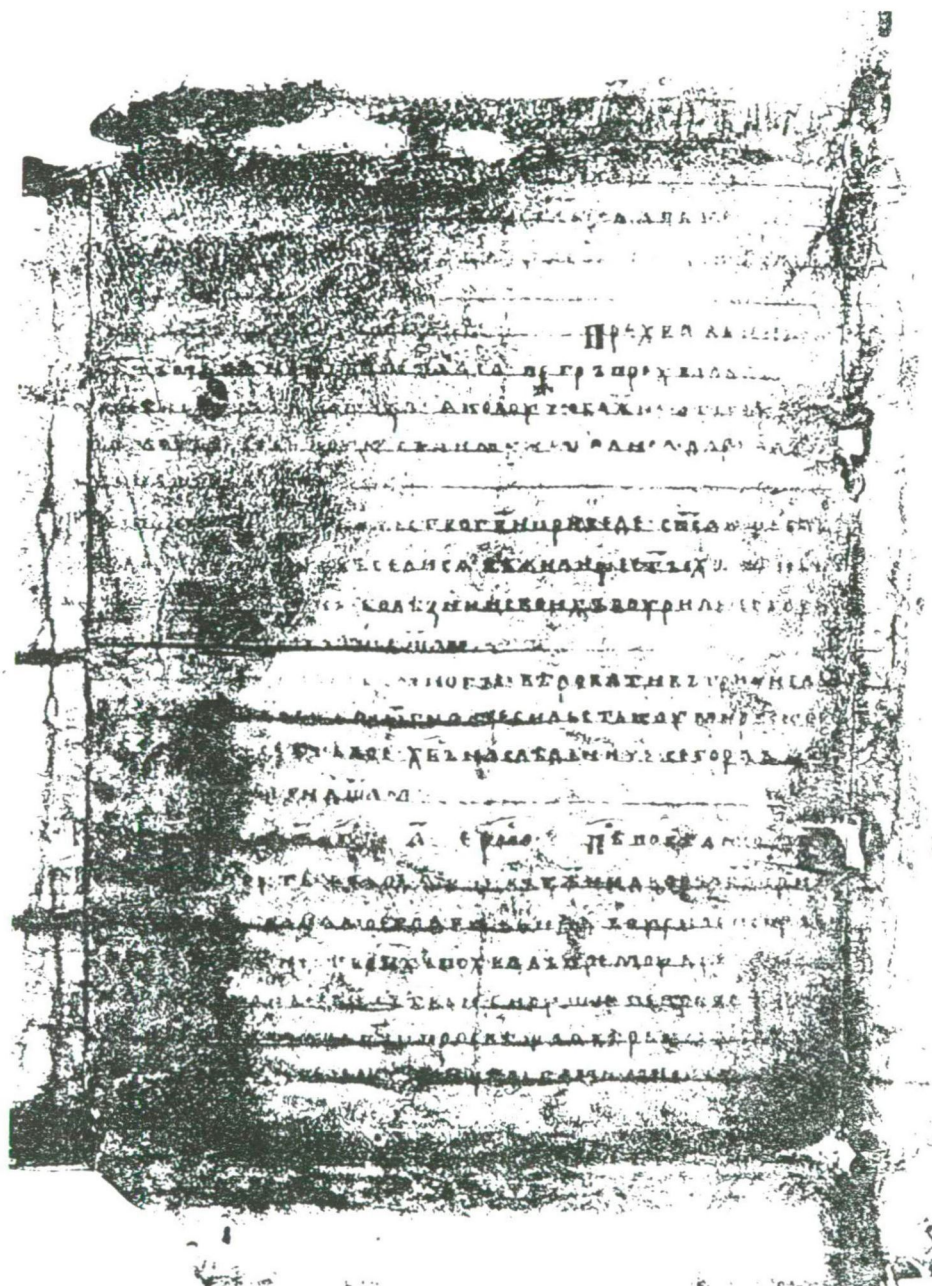
СЛУЖЕБНАЯ МИНЕЯ ЗА МАРТ

- 1 (м̂ ца того) (вз · к̂а ·) ст̂го (о̂ца) воуѣ[ила]²²
- 2 (с̂ѣ · гла̂ · а̂ · п̂ѡ · просвѣтѣ са) ·
- 3 (ст̂мь а̂хмь просвѣщенъ ст̂лю)
- 4 (и многзи просвѣти а̂ша ст̂зімь)
- 5 (си оууенинемь · тѣмь та верно утемъ)
- 6 (вѣриле) (прехвальнзи) · (стр̂х̂ · гла̂ · а̂ · п̂ѡ ·) прехвальнзи[и]
- 7 <свѣтзмь> ѣ(инемь) блистаа са · петр̂з прехвальнзи[и]
- 8 (вселенѣи) (с̂лнца та посла) ако лѡуѡу бл̂жне штзгона
- 9 (ша тмѡу горкаго безбожья) {...}
- 10 {...}
- 11 (гл̂зи) (пр̂ѣнзиими) {...} жьство г̂ѣи приведе · сп̂са[ю]шь
- 12 {...} вѣсели са · вѣ жилище ст̂зіх̂з {...}
- 13 {...} болѣзнии своихъ воуриле {...}
- 14 {...} <а̂шам>:—
- 15 (у̂десзи) [оуѣ]ѣрилъ еси многзи · вѣровати вѣ триуисль[ноѣ]
- 16 (бл̂жноѣ) б̂жство <ѡ̂гналъ еси льсть коумирьско[у]
- 17 {...} <тьлоѣ · х̂ѣз̂ наслѣдьниѣ · сего ради>
- 18 · <ти а̂шам>:—
- 19 (ка̂ · гла̂ · а̂ · п̂ѣ · а̂ · ерм̂ѡ̂ п̂ѣ побѣдоуѡю (вспоимъ вси)
- 20 (людиѣ) · ·
- 21 ѡ̂ (ствовавзи) поутъ вѣходаши вѣ б̂жи двѡрзи б̂ѡп̂на
- 22 (тне у̂ѣѣствиа) моего движеніа воуриле исправи
- 23 {...} <твоихъ похвалъ премоудре> {...}
- 24 (Приложи) (вѣ)риле б̂жствѣи си оуши {...} <петро>
- 25 {...} б̂зи просвѣщаа вѣр̂нзи[а]
- 26 {...} бами {...} мно{...}

1a

²² () — Реконструкция И.И. Срезневского. [] — Текст, реконструированный по высвеченным следам стершихся букв.

< > — Часть текста, которую нам удалось прочитать. {...} — Буквы, которые невозможно прочитать.

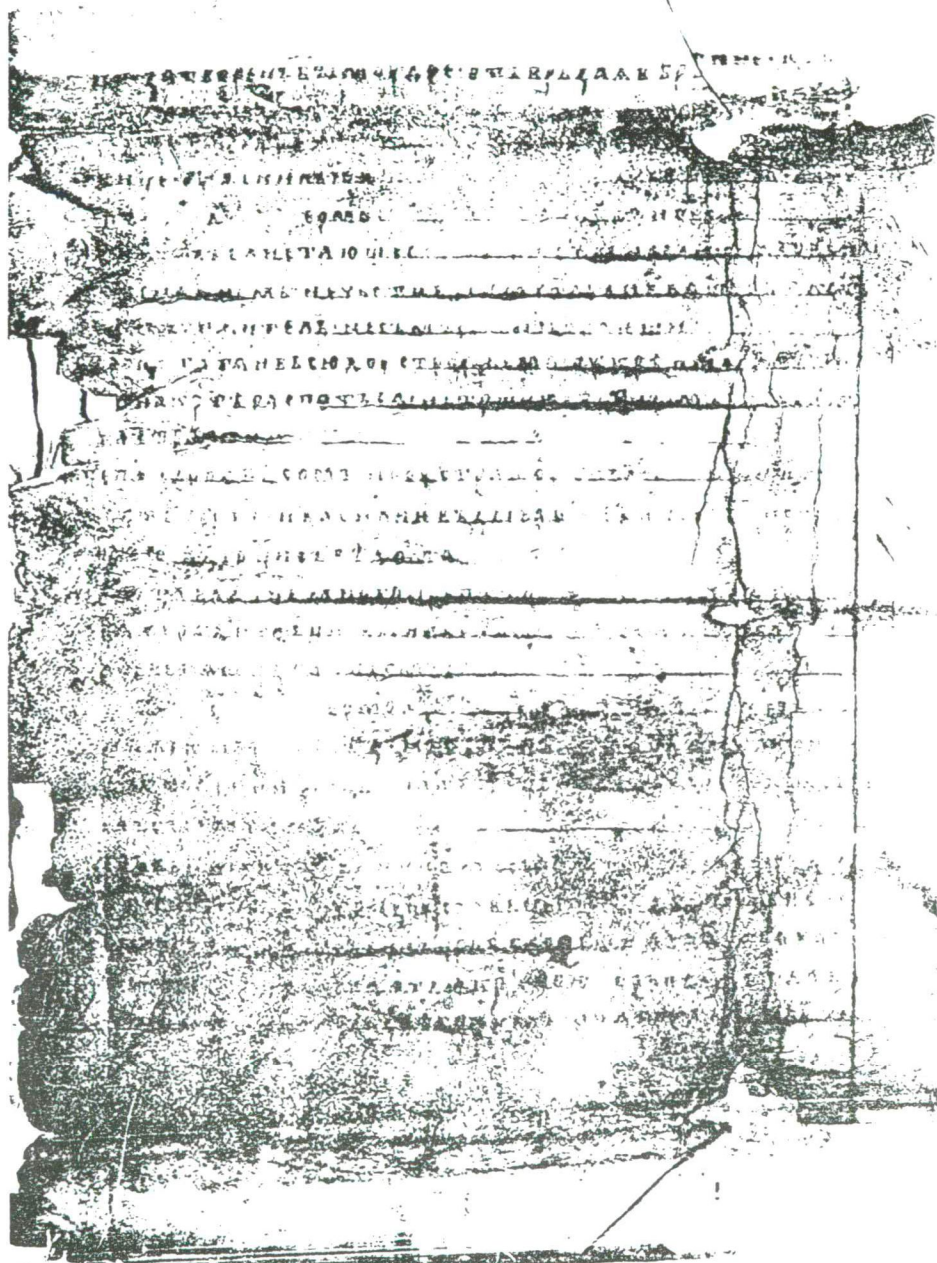


- 1 (ГЛѢИ)[С]ЗВѢЩАНИИ ТВОИХЪ·И·УЮДЕСЯ (БЖТВЪНОЕ)
ПОВЕЛѢНІЕ· КЗ Б{...}
- 2 [РА]ЗΟΥМОУ·ЛЮДИ <НАВЕА{...}>
- 3 <БОМОУДРЕ·ВОУРИЛЕ>
- 4 Крѣпость моя· и пѣние· и спсѣние· ХЪ есть {...}аа·
{...}{?} те
- 5 <Б[Е] АКО УЛѢКЗИ СПСНИА РАДИ МНОГА· БЕЗЪ {...}СѢНІА СА>
- 6 <Р[О]ЖЬ· И БЪІ· АКО НЕ БЪ>:—
- 7 ·Х· ПѢ· ·Г· ермѢ· Оутвѣржено (sic) ми бовди сѣце—
- 8 Снѣ бѣиа премоудре показа· уада водою·присносочушь
- 9 (НА)ОЦОУ <И ВЪСА НАОУУИЛЗ ЕСИ ВѢЩАНИЕМЪ (sic) ·И ДѢЛА
РОУ>
- 10 <[К]ОУ ТВОЕЮ ИСПРАВЛЯЮЩОУ>:—
- 11 НА[К]О ВЕЛИКОУ РѢКОУ·ВОУРИЛЕ· ОТЪ ИСТОУЬНИКЪ ХЪЗ ИСТА
- 12 УАЕШИ· ТА ОСТАВИ СЛАВЪНЗИИ ПЕТРЪ· КОРЕНИЕМЪ (sic) СЛОВЕСЪІ
- 13 [С]ВОИМИ· ИСКОРѢНИ ТЪМЪНЗИА (sic) РѢКЪІ (sic) ·СОУЕТЪНЗИИХЪ:
- 14 БЖТВЪНЗИИ ЗАКОНЪІ ОУКРѢПИЛЗ ЕСИ· СЗГНИВЪШИХЪ
- 15 ВЪСЕСЛАВЪНЕ (sic) ·<ЗЛОБОЮ НЕПРИАЪНИНОЮ· ЗАКОНЪМЪ ЖЕ>
- 16 <ПОБѢЖАЕМЪ>:—
- 17 ОЛЕ ТАИНА ГЛОУБИНЪІ МНОЖЪСТВА· БЪ РАЖАЕТЪ (sic) СА·ИЪЗ
- 18 ОТРОКОВИЦА <НЕТЛѢНЬНЪІ·И ТЛѢНІЕ РАЪДРОУШАЕТЪ>
- 19 <{...}РАМИ·ИХЪЖЕ СЗВѢДАЕТЪ· ЕДИНЪ БЕСТѢТЪНЪІ>:—
- 20 ПѢ· ·А· ермѢ дхѣ прѣдъзра· прѣркъ:—
- 21 [С]ИАНІЕМЪ БЖТВЪНЪІМЪ СИ ПРЕМОУДРЕ· ТѢМЪ ОЗЕМЪ
- 22 [С]ТВОЕА· И СОУШИМЪ ВЪ МРАКОТѢ· И НЕРАЗΟΥМИИ З{...}
- 23 [О]АРЪЖИМЪІМЪ· УАДА АВИША СА СВѢТОУ· ВОУРИЛЕ·
- 24 <ХА ВЕЛИУАШЕ>:—
- 25 (ОУМЪ) СВОИ ВЪСЪ (sic) ·ПРИЛОЖИ ПРЕМОУДРЕ КЗ БОУ ОБНОВЛ[Е]
- 26 [НИ]ЕМЪ НОСАЩАГО <ВЪСЕДѢТЕЛЬНЪІМЪ (sic) КЛАУАШИМЪ>

[illegible]

- 1 [твон]хз· стопз исправлѧ· еше же и въз цѣ^сскзи
 2 ([г]радз въз)шѣдз и въз немь [коньць] блжнз приатз и кз
 3 (несноумоу) градоу вѣньць (носа) приде и цѣ^сви ѿ<оу>
 4 нзиѣ (sic) престоиши (sic) · [его же моли] спсти и просвѣ
 5 тити аша наша·:—
 6 ·х· ка^н гла^с ·з· пѣ^с ·а· ермѣ^с·ѧко по соухоу хо:—
 7 Твоего цѣ^сствия славоу вѣсѣхз цѣ^сю ·устьнзи васи
 8 лии възлюбивз <крѣпко ·на земли и страдавз·имь>
 9 <же цѣ^сствоу не^сноумоу сзподобѧ са·:—>
 10 достохвальное житѣ· и устаа жизни славне ·подви
 11 га же поуѣ наследника показѧ бжиа и ж{...} не
 12 беснаго {...} прѣлжне:—
 13 Повиноу са [г]ѣи блгзѧ житѣмь премоудре ·покор[илз]
 14 еси врагзи и подз ногама сзкроушилз еси ·оукрѣпивз
 15 <са на [·немь] муѣ ·василе:—>
 16 Оу[оу] сзбѣзнауальна ·и· единоюаа ·изволи възселити
 (sic) са въз
 17 <прѣ^с[тоу] твою оутробоу· и уѣвкз бжѧ спсти хотя уѣвѣ
 18 кзи блгодатию:—>
 19 ·х· пѣ^с ·г· ермѣ^с· не^с стѧ оубо ако же тзи:—
 20 Вознесенз бжѧ ако агньць ·на древо прѣлжне стрзгань (sic)
 21 <иѣ трѣпа крѣпко· и сзкроушаа вражиа гоздости·си>
 22 <лоу и бжнѣмь дхмь>:—
 23 ранами [мѣн]иѧ ·тзи прекраснз ави са·<ашоу и тѣло>
 24 <уювствѣмь уистзѧ блгодатнзѧх гла> [взсз]ла
 25 <на вѣнуавшоумоу та:—>:—
 26 Бжнѣмь повелѣнѣмь ·хранитель сзи бжѧ (бмоудре)

- 1 <НЕ·ЗАТВОРЕНЪ БЪИ МОУДРЕ·ОТЗВРЪЗАА ВЪР> {...}
- 2 {...}
- 3 <ЛИЦЕ ОУАСНИЛЪ> {...}
- 4 ПѢ·Д·ЕРМОЪ ХЪЗ (МНѢ СИЛА БЪЗ И ГЪ).
- 5 [ОУВИДѢ]ВЪЗ (sic) БЛИСТАЮЩЕ СА (ТВОЕ БЖСТВЕНОЕ ЛИЦЕ)
- 6 {...}<ИЕМЪ НЕУЪСТИВЪЗИМЪ {...} АКО>
- 7 [ТЪМЪЗІ] СЛОУЖИТЕЛЬ НЕ СЪМЪЗСЛЪН[Ъ]{...}РАДѢШИ>:-
- 8 ([ПРОПА]ТА ТА И ВЪСЮДОУ СТРОУЖАЕМА ОУКРЕПИ ТА)
- 9 (СЛОВО) <ИЖЕ НА КРѢТѢ РАСПАТЪ СА И> {...}
- 10 {...}
- 11 НЕ ПОЖЪРОУ БѢСОМЪ НЕ ОУСТРАШОУ (sic) СА СМЪРТИ {...}[И]
[МОУКЪЗІ]
- 12 <{...}СТЪИМЪ ВАСИЛИЕ ВЪЗЪИВАШЕ ЕДИНОВОГО БѢ ИСПОВѢ·>
- 13 [ДАЮВЪЗ] <ТРЪЦІИ СЪВѢДОМА:->
- 14 (ПОУ) ТА ВЛАДЪЦЕ МНОГО ПРЕПѢТАА (БЛГВЛЮ ТА ДѢВО)
- 15 <[Е]А ЖЕ РАДИ УЛѢЦІИ ВЪСИ>{...}
- 16 {...}<ИЗБАВИХОМЪ СА:->
- 17 (ПѢ·Е·ЕРМОЪ БЖИИМЪ СВѢТЪМЪ ТИ БЛЖЕ ОУТРЕНЮЩЕ ДЦѢ)
- 18 {ТАЖЪКЪЗИИ} ЖЕЛѢЪЗІ (СКОРУЕНЪ·ЯКО ЛЕГКО ГНЕ ИГО)
- 19 {НОСИТИ ИЗВОЛИ}{...}
- 20 КРЪЗВЪНЪЗІ[МИ] (sic) (ТЕУЕНИИ САМЪ СЕБЕ ОУКРЪВАВІ·ВО ИСТИ)
- 21 (НОУ МЪНУЕ ВАСИЛИЕ)
- 22 ОУКРѢП[ЛАЕМЪ БЛГОДАТЪЮ] КРѢТНОЮ <ТРЪПѢЛЪ>ЕСИ ДЛЪ [ГЪИИ]
(sic) И
- 23 {ЛЮТЪИИ ПОУТЪ} ЗЛѢ ГОНИМЪ·ПОА ПОУТЪМЪ (МЪНЪІА СВОЕГО)
- 24 (ВЕСЕЛА СА И РАДОУНА СА· ХѢ ГРАДОУ КЪЗ ТЕБѢ).



Минея в честь Василию Анкирскому²³
 Церковнославянский вариант "Служебной минеи за март"

Песнь 1

Ирмос: *Яко по суху, пешешествовав Израиль/ по бездне сто-
 пами,/ гонителя фараона/ видя потопляема,/ Богу победную песнь
 поим, вопияше.*

Твоего царствия славу, Всецарю, славный Василий возлю-
 бив,/ крепко на земли пострада,/ имже Царства Небеснаго нас спо-
 доби.

Достохвальное житие и чистое жительство, славне, подви-
 гов стезя/ наследника показаша Богу и гражданина Небесна тясоче-
 лаша.

Повинуясь Господу, благим житием, премудре, повинул еси
 врага/ и ногами попрал еси сего,/ светло воевав на него, мучениче
 Василие.

Кровей теченьми, мысленнаго фараона погрузил еси всевоин-
 ство яко воистинну/ и к земли востекл еси, мудре,/ идеже облак
 страдальцев присно веселится.

Богородичен: Отцу Сый Единороден,/ восхотев, вселися во
 Твою пречистую утробу/ и Человек бысть, Чистая, за благодать спас-
 ти хотя человеки.

Песнь 3

Ирмос: *Несть свят,/ якоже Ты, Господи Боже мой,/ вознесый
 рог верных Твоих, Блаже,/ и утвердивый нас на камени/ исповеда-
 ния Твоего.*

Возвысився, якоже агня, на древе, всеблаженне,/ строгания
 терпя мыслию твердою/ и низлагая врага возношения силою Бо-
 жественнаго Духа.

Язв, мучениче, добротами краснейший явился еси душею и
 телом,/ мыслию чистою благодарственныя гласы воспушая/ Подви-
 гоположнику твоему.

Велико звание иша велемудренным нравом,/ великия подвиги
 претерпел еси, мудре,/ и вельми присно взимающагося, мучениче,
 смирил еси.

²³ Текст приводится по изданию Московской патриархии. "Минея
 март". Часть 2. М., 1984, с. 130–133. (Опущены ударения и те места,
 которых нет в рукописи № 1337.)

Божественных хранитель быв повелений, Богомудре,/ в темнице затворяемь, верным отверзая учения путь,/ в широту разума вводящий.

Богородичен: Разумев издалече Твое зачатие Исаия Духом, Откровице,/ уясни сие, вопия:/ се во утробе Дева Бога зачнет.

Песнь 4

Ирмос: *Христос моя сила,/ Бог и Господь,/ честная Церковь/ боголепно поет, взывающи,/ от смысла чиста о Господе празднующи.*

Видев облистаето твое Божественное лице зарею духовною,/ злочестивый, мучениче, дивляшися/ и яко тьмы служитель нечувственно объюродеваше.

Премудрестию лучшею удобряемь,/ мудрецы еллинския Богоначальною силою обуил еси/ и, пострадав терпеливно, победы венец восприял еси.

Простерта и всюду изчленяема,/ укрепляше тя Слово, Иже на Кресте прострися, Василие,/ и страстию верным даровав безстрастие.

Не жру демоном, ни устрашаюся смерти, ни мук вида, — священный взываше Василий, — / Единого Бога исповедую, в Троице познаваемого.

[...]

Песнь 5

Ирмос: *Божим светом Твоим, Блаже,/ утrenchюющих Ти души любовию озари, моллюся,/ Тя ведети, Слове Божий,/ истинного Бога,/ от мрака греховнаго взывающа.*

Железа тяжестию слячен быв, якоже легчайшее иго Господне носить изволив,/ на Творца выю сверепствовавшего,/ врага гордаго, мучениче, смирил еси.

С веселием железными, мучениче, обложен узами,/ места от мест претекл еси,/ сими, якоже мнисты, красуясь, Василие,/ и веселя Подвигоположника твоего.

Кровными течении сам себе, мучениче,/ обагрил еси воистинну царскую одежду, славне,/ победы же венцем обложен, Христу сцарствуеши, радуясь, Василие.

Утверждься благодатию креста,/ претерпел еси далекий и лютый путь, бедно гоним, поя:/ на стези свидетельств твоих, красуясь и радуясь, Слове, пойду.

[...]